

跨文化交际视角下国产古装影视作品的翻译特点和翻译策略

洪宇¹ 陆叶² 苏佳³ 周晓菲⁴

哈尔滨金融学院 黑龙江 哈尔滨 150030

[摘要] 影视作品的翻译作为文化传播的一种途径,也是翻译中一个特殊的领域,尤其是国产古装影视作品更具中国古代语言和文化特色,译者以跨文化交际为目的,运用恰当的翻译策略,使译语能够通俗易懂,观众能够简洁明了地理解作品的内容和情境。

[关键词] 跨文化交际视角; 国产古装影视作品; 语言特点; 翻译策略

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.10.058

近几十年来,西方影视作品一直吸引着我国观众,其中也包括一些英语学习者和研究者。然而,随着全球化的不断发展,我国一些制作精良的影视作品,也越来越受到外国人的追捧和青睐。尤其是一些具有中国传统和文化特点的古装影视作品,比如《卧虎藏龙》、《甄嬛传》、《琅琊榜》等。这些古装影视作品画面构图优美,情节跌宕起伏,演员演技精湛,在国内已然掀起了荧幕大热,并广受好评。其英文版在海外面世后,也得到了正面的反馈,拥有了一批忠实观众,并且人数还在逐渐增长。

这些古装影视作品渗透着我国五千年的历史和文化,在受到国外观众喜爱的同时,也是对本国的国际形象的跨国、跨地区、跨文化传播,同时是一种对外宣传。这种宣传有助于提高我国在国际舞台上的正面形象,争取和扩大其他国家对中国认识和了解。

一、影视作品的翻译以跨文化交际为目的

影视作品在国外所受到的关注,有很大一部分归功于其字幕的翻译。影视作品的字幕翻译,绝不是从源语言到目的语的单纯双语转换,更是一个跨文化交际的过程。翻译时要考虑到情节内容,又受限于影视作品的翻译特点,这些无疑是加大了翻译的难度,所以翻译这些影视作品绝非易事。

观众通过观看影视作品了解我国的经济、政治和文化,但也受限于自身文化背景、价值观、认知模式、思维模式和行为模式的差异。影视作品的翻译,要克服这些障碍和阻力,在两种文化之间架起一座互通的桥梁。译者通过忠实地传达影视作品的内容和深意,使影视作品受到更多海外观众的喜爱,从而达到跨文化交际的目的。

二、国产古装影视作品的语言特点

影视剧的语言一般具有大众化和口语化的特点,但古装影视剧的服装和场景都具有当时朝代和历史的特性,其语言更是如此。剧中角色因其年代、身份和教育背景,可能语言较为深奥,晦涩难懂。在翻译时要想让国外的观众也能达到妇孺皆知的效果,必须了解其语言特点。

1. 古代称谓词多

《琅琊榜》以南梁中后期为历史背景,句中出现了很多与人物称谓和头衔相关的词汇,比如陛下、郡主、郡马爷、招揽、储君、礼部尚书等,《甄嬛传》中后宫的嫔妃也有对应的等级和名称,像是“答应”、“常在”、“贵人”等。这些词汇在英文没有对应词汇,属于文化空缺词,因此处理起来颇有难度。

2. 引用文化内涵的词句

《卧虎藏龙》中的描写的武侠文化,其中不乏一些富有文化内涵词汇,甚至是江湖用语,例如,“在天之灵”、“无欲无求”、“破戒”、“道上的人”等。《甄嬛传》中

也有直接引用诗词歌赋,包括《诗经》、《洛神赋》、《永怀赋》,以及戏曲,像是《游园惊梦》和《窦娥冤》。

3. 文言文和成语掺杂其中

对于古装影视剧而言,其语言必不可少要有文言文夹杂其中,听起来会不够口语化和大众化,显得文绉绉,甚至像是书面语一般。文言文中也有国内观众耳熟能详的模板性词汇,比如在下、未及,想必,岂容,勿以,若非,依……之见,再比如“情不知所起,一往而深。生者可以死,死可以生”、“愿得一人心,白首不相离”、“明知不可为而为之”等,四字成语比如“鹬蚌相争”、“黄粱一梦”等。这些词句虽然彰显了古代汉语的韵味,给对白增加了些许意境之美,但在翻译时也得小心应对,否则达不到通俗易懂的效果。

三、国产古装影视作品的翻译策略

影视作品的翻译主要是让观众了解剧中的情景和内容,由于古装影视剧的语言特点,有时国内的观众都有可能因为背景知识和引经据典等较为晦涩的内容产生理解上的障碍,更何况是海外观众。因此,使翻译达到通俗易懂的效果是重中之重。

功能对等理论中三个层面的对等,包括语义对等,问题对等和语篇对等,就是翻译中可以运用的基本理论。在两种语言之间找到相对应的词汇和表达,而对于不能直接对应的部分,不拘泥于形式和结构,追求意义上的对等和平衡。

1. 直译

直译作为翻译中相对较为简单的双语对应方式,在《甄嬛传》对妃嫔称谓的翻译中有所体现。例如剧中“圣母皇太后”被译为“Holy Mother Empress Dowager”,“熹贵妃”被译为“Noble Consort Xi”,“华妃”被译为“Consort Hua”,“莞嫔”是“Concubine Huan”,“沈贵人”是“Lady Shen”。

剧中的一些地名和刑罚的翻译也采用了直译的方法,比如,“慎刑司”被译为“Office of Punishment”,“冷宫”是“Cold Palace”,“杖毙”则被译为“Flogged to death”。

2. 意译

《甄嬛传》的台词充满了古代汉语的深意和韵味,同时也传达了独特的文化信息,融合了从古至今的人文和风俗。而剧中这些具有文化气息的台词中的词汇或句式却不能只是在字面上进行简单的对应,而是要进行意义的对应。比如皇太后对皇上说的话“当年的事既然借了端妃的手,端妃也接了这个黑锅,就不要再去想了”,其中“端黑锅”如果直译成“carry the black pot”就会让观众费解,并且偏离了本来的含义,应该意译成“she has taken all of the

blame”就可以依据语境准确表达原文的信息。

3. 省略法

电影的字幕必须简洁明了，不能繁琐复杂，尤其还有字幕空间的限制。在有限的时空里最有效地提供相关性最强的信息（李运兴，2001），在翻译时就不得不对源语内容进行压缩或简化。

例：不应，不辨。（No action.）

无知，无欲。（Without reaction.）

《卧虎藏龙》中李慕白的台词在翻译时进行了省略的处理。“不应，不辨”表示不作为，而“无知，无欲”强调不想知道，没有好奇心，自然就没有反应。此两处都合二为一，对源语信息进行了简化或压缩，让观众以最快的速度理解该情境和状况。

4. 注释法

注释法主要用于源语在目的语中没有对应词的情况，这些词汇也叫做文化缺失词，一般文学翻译中较为常见。尤其是一些具有中国历史特色或文化特色的词汇，包括一些典故和寓言故事，虽然字数不多，但其实本身就是一个并不简单道理，可以说是字字珠玑，这时只能通过注释对国外观众的理解起到辅助的作用。

例：殿下，已是酉时。

译文：Your highness, it is already the hour of You. (5 p.m. -7 p.m.)

《琅琊榜》中涉及大量古代人物称谓，有些词在英语中是没有语义对等的词汇的，其中的一部分翻译借鉴了英语中含义对等的称呼，就像此处的“殿下”对应“your highness”。“酉时”这种十二个时辰在古代汉语中的表达颇为常见，但是外国观众大多不能理解，所以在保留原发音“you”的基础上补充上注释在现代生活中具体的时刻“下午5-7时”，可以让观众无差别地明白其所指的具体时间。

例：鹬蚌相争，你说谁得利啊？

译文：When the crane and the clam fight, who do you think will win? (Chinese idiom, when two parties fight, a third party, the fisherman, wins.)

鹬蚌相争渔翁得利是中国的一个经典的寓言故事，《琅琊榜》剧中两人在对话中暗示一定有得利的一方。如果只是按照字面去翻译，以为只是描述一个两种动物打架的场景，观众就不得了解其真正的涵义。

四、国产古装影视作品的错误历史背景下的翻译误区

我们伟大的祖国拥有悠久的文化和文明史，很多国人都都喜欢历史。但对于一些历史知识的不理解，导致影视作品里面关键高频词汇的误用，最终导致最终翻译上的失败，这里根据平日里大家最易出现错的历史知识来做一个纠正。

1. 臣妾

其错误翻译为minister wife。臣就是臣，妾就是妾。臣成不了妾，妾也很难成臣。《周礼》说：“臣妾，男女贫贱之称。”可以看出，臣妾是地位低贱者的代名词。一般情况下皇后和妃嫔对皇帝自称为妾，妾身，贱妾，小妾等。但也有极少数的皇后和妃嫔自称臣妾，发生这种情况，那说明这位皇后或者妃嫔自身的出身非常的低。正确的翻译应为concubine。

2. 本宫

很多时候误译为My Palace。自从影视剧《甄嬛传》播出

之后，“本宫”一词，到处可以听到。古代皇宫中有很多宫殿，只要是一个宫殿的主人都可自称“本宫”，比如，太子叫“东宫”，可自称本宫。皇后可自称本宫，还有一些人，譬如公主，有正式封号的可以自称“本宫”，否则只能是本公主。严格一点来讲，只有一宫之主才能这样自称，而一宫之主的正确含义，比如“东宫”“西宫”这样的统御者，才能如此称谓，并不是说住在宫殿里的都能这样自称。太后和太皇太后一般不会自称“本宫”的，而是自称“哀家”或者“老身”。在古代身份地位是分得很清楚的。因此不是一宫之主的嫔妃没有资格自称本宫。

3. 大人

老百姓喊官员为大人，往往误为译Senior Official。这种称呼与清朝，在此之前的朝代不是这样的称呼。比如唐朝：唐朝不论官民，一般对年轻男人的尊称是某郎，对年长男人的尊称是某公。对官员称呼官职，比如徐尚书、魏侍郎等，对宰相一级的大官则称呼阁老。或者称呼县级官员为明府，称呼刺史级官员为使君。

五、结语

本文探讨了国产古装影视作品的语言特点和翻译策略，认为对影视剧的翻译是以跨文化交际为目的，使译语简明准确，通顺流畅地被目的语的受众所接受。随着中国综合国力和在国际上影响力的日益增强，中国越来越多的影视作品会相继出现在海外观众的视野之中，这种文化输出有助于提高我国的国际形象和正面影响力，同时提高了国人的文化自信。中国文化内涵的博大精深对翻译提出了更高的要求，也值得更多译者来学习和研究。

参考文献

- [1] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(4): 38-40.
- [2] 廖方波. 《甄嬛传》影视用语翻译初探[J]. 福建教育学院学报, 2013(1): 96-98.
- [3] 张健. 外宣翻译导论[M]. 国防工业出版社, 2013.
- [4] 安慧, 张白桦. 美版《甄嬛传》字幕翻译的得与失[J]. 集宁师范学院学报, 2016(03): 90-94.
- [5] 陆柳冰. 21世纪以来中国古装电视剧的传播特征研究[D]. 南京: 南京理工大学, 2014.

基金项目：本文为2021年黑龙江省属本科高校基本科研业务费项目“平视世界”文化自信视阈下的影视作品翻译与外宣研究的阶段性研究成果（编号：2021-KYYWF-025）

作者简介：

1. 洪宇（1983-），女，黑龙江省哈尔滨市人，哈尔滨金融学院商英系教授，硕士，主要研究方向：翻译，跨文化交际。
2. 陆叶（1990-），女，黑龙江省哈尔滨市人，哈尔滨金融学院商英系讲师，硕士，主要研究方向：翻译，跨文化交际。
3. 苏佳（1983-），女，黑龙江省哈尔滨市人，哈尔滨金融学院商英系讲师，硕士，主要研究方向：翻译，跨文化交际。
4. 周晓菲（1987-），女，黑龙江省哈尔滨市人，哈尔滨金融学院商英系讲师，硕士，主要研究方向：翻译，跨文化交际。